

Емельянова Т.А., Скороходько С.Г.
**ОСОБЕННОСТИ РЕЛАТИНИЗАЦИИ ЛЕКСИКИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В
СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРИОД (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ)**

Как известно, латинский язык, имевший большую литературную традицию, прошел рядом с романскими языками весь долгий и трудный путь их становления от устных говоров до литературных языков. Более того, как язык науки, дипломатии и церкви он оказывал регулярное воздействие на новые романские языки.

В XX веке, в веке великих научно-технических открытий, проблемам классической греко-латинской античности не уделяется достаточного внимания, что не может не сказаться на общем развитии культурного уровня современных народов. Латинский язык оказывал и оказывает до сих пор огромное влияние на исторические судьбы различных языков. Многие латинские языковые элементы стали интернационалистами, проникая в языки, генетически и структурно различные.

К сожалению, наука до сих пор не располагает исследованиями лексики конкретного языка, которые проводились бы под углом зрения совершенствования самой этой лексики в процессе ее исторического развития. Это отмечал еще выдающийся романист Р.А. Будагов [1].

К этому следует добавить, что после Второй мировой войны в романских языках стала господствовать тенденция к *европеизации*, т.е. созидательной силе, исходящей от общей для всех западных языков (романских и нероманских) языковой культурной надстройки. Эта надстройка состоит, главным образом, из греческого и латинского наследия, которое принадлежит всем романским языкам, но она также образована из слоя латинизмов, которые имеются в специальных подъязыках. Европеизация романских языков – это, прежде всего, интернациональное явление.

Осознание того, что значительный пласт европейской культуры базируется на классическом и, прежде всего, латинском общем культурном наследии, все шире распространяется в умах мыслящих европейцев. Об этом свидетельствует хотя бы факт создания в 1997 году Европейской Ассоциации классиков "EuroSophia" [2]. Ее создатели подчеркивают важность этого наследия как средства сближения европейцев и осознания своей общности.

Все вышеизложенное демонстрирует важность проблемы наличия латинских элементов в европейских языках и культурах, прежде всего, во французском языке, что и определяет ее *актуальность*.

К сожалению, приходится констатировать, что до сих пор не существует специальных работ, посвященных релатинизации французской лексики, за исключением исследований К.Шмитта [3]. Кроме того, у многих авторов встречаются утверждения о важности и актуальности подобных изысканий. Эта констатация определяет выбор темы данного исследования, а также его цель, которая состоит в выяснении места и роли латинизмов в современных текстах.

В соответствии с целью и задачами работы материалом для анализа послужили 11 публикаций из 8 номеров различных французских журналов. Эти публикации были объединены в 8 тематических групп. Из исследованных источников был выделен корпус латинизмов в количестве 262 примеров. В качестве справочного материала использовался словарь "Nachette".

Итак, в разные периоды истории Франции наблюдается неодинаковое соотношение частых коммуникативных функций латинского и французского языков, на что указывают следующие факты. В период старофранцузского языка (X-XIII вв.) языковая ситуация во Франции характеризуется разделением функций между латинским и французским языками. На протяжении всего этого периода латинский язык оставался единственным языком администрации, суда, науки, церкви. Период среднефранцузского языка (XIV-XV вв.) считается переходным: диглоссия латинский язык - французский отмирает.

В силу указанного взаимодействия латинского и французского языков, во французском языке для обогащения его лексического состава и расширения номинативных возможностей наиболее активно использовался такой способ, как заимствование из латинского языка. Начиная с XIV века, во французском языке наблюдается явление **релатинизации** - массового и относительно быстрого проникновения в него латинских слов. Проиллюстрируем это явление: латинское *obscurum* превратилось во французском языке в *oscur*, в XVI веке *b* было восстановлено (современное *obscur*). Основными способами релатинизации являются заимствование слов, их семантические изменения, аффикация и сложение основ.

Явление релатинизации привело к возникновению этимологических дублетов, что представляет собой специфическую черту французского языка, и неологизмов, появившихся вследствие развития науки, культуры, экономической и политической жизни французского народа. Как известно, дублет – это пара слов, происходящих от одного латинского этимона, но первое из них является результатом действия фонетических законов, второе – прямая калька структуры слова языка – основы, которое подверглось лишь минимальным адаптациям: *livrer* и *libérer* оба произошли от латинского *liberare*, форма *livrer* называется «народной», а форма *libérer* – «ученой». Суффиксы-дублеты также бывают "народными" и "книжными" или "учеными", ср. *-ateur* и *-eur*; *-ature* и *-ure*.

По степени проникновения в языковую ткань французского языка (ассимиляции) заимствования могут быть укоренившимися и неукоренившимися (так называемыми варваризмами). Необходимо различать: 1) заимствования, которые обнаруживают слабую адаптацию, и которые ввиду их особой структуры фигурируют в словаре современного языка в качестве иностранных слов; 2) ассимилированные заимствова-

ния, которые в силу фонетических и морфологических изменений, более или менее глубоких, больше не отличаются от слов французского происхождения.

Релатинизация французского языка происходила в различные эпохи по-разному. В частности, и в наши дни латинский язык является источником лексического обогащения для французского языка. Социальная лексика, техническая и научная терминология черпают новые слова в латинском языке, например: химические, медицинские и юридические термины: *virus*, *persona grata*, *selenium* и др.

Используя материал современной французской периодики, рассмотрим эти латинизмы по степени их ассимиляции и способу словообразования, согласно времени их появления во французском языке.

В период XIX-XX веков наряду с прямыми заимствованиями встречаются и неассимилированные латинизмы. Среди "книжных" суффиксов, заимствованных в период XIX-XX веков, одним из наиболее продуктивных является суффикс - (a)tion, который служит для образования отглагольных существительных, обозначающих действие или результат действия. Например: ...*quand la réhabilitation et la restauration d'un métier en péril?* [12, 18] - (от лат. *restaurare*).

Для образования отыменных прилагательных используется суффикс -aire, например: ...*la grammaire traditionnelle, jugée trop rudimentaire, a été remplacée par une grammaire à la mode* [12, 27] - (от лат. *rudimentum*); а отглагольных – суффикс -el: ... *avec les même trépignements existentiels* [11, 72] - (от лат. *existere*). Для образования глаголов наиболее характерным является суффикс -er, указывающий на их принадлежность к I спряжению: ... *la cohabitation se normalise en un tête-à-tête méfiant et constant entre Mitterrand et Chirac* [11, 72] - (от лат. *normalis*).

Результаты количественного анализа встречаемости различных видов латинизмов периода XIX-XX веков представим в виде таблицы:

Таблица I. Типы латинизмов XIX-XX веков и их употребительность.

| Типы латинизмов | Кол-во |
|----------------------|--------|
| ПРЯМЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ | 8 |
| АССИМИЛИРОВАННЫЕ | 4 |
| существительные | 1 |
| прилагательные | 2 |
| глаголы | 1 |
| НЕАССИМИЛИРОВАННЫЕ | 2 |
| существительные | 1 |
| прилагательные | 1 |
| СУФФИКСАЦИЯ | 22 |
| "книжные" суффиксы | 16 |
| "народные" суффиксы | 6 |

Полученные результаты позволяют говорить о том, что в период XIX-XX столетий лексический фонд французского языка обогащается преимущественно за счет суффиксальных дериватов, образование которых производится, главным образом, при помощи "книжных" суффиксов.

Анализ функционирования выше рассмотренных латинизмов в современной французской журнальной периодике производился по восьми номерам журналов последних тринадцати лет.

Рассмотрим степень употребительности данных латинизмов, классифицируя их по следующим тематическим группам: "Культура", "Здоровье", "Политика", "Природа", "Транспорт", "Виноделие", "Социальные проблемы", "Образование". В каждую из этих групп входят материалы рубрик журналов, близкие по своей тематике. Такой подход можно объяснить тем, что нередко в одной и той же рубрике (например, "Guide" (справочник), "Notre Epoque" (наша эпоха) представлены материалы, отражающие разнородную тематику.

Группа "Культура" объединяет в себе четыре журнальных рубрики: "Cinema" (кино), "Livres" (книги), "Art" (искусство) и "Les 100 photos du siècle" (100 фотографий века). Приведем примеры наиболее характерных латинизмов, употребляемых в данном материале. Среди прямых заимствований и суффиксальных дериватов можно выделить имена существительные, которые используются в данном контексте для выражения позитивных характеристик описываемых объектов, понятий и явлений: ...*une façon d'"idiolecte" qu'on pourrait nommer le Ponge, construit sur la fascination du "mutisme" des objet...* [10, 92] - (от лат. *fascinare*).

Можно сказать, что искусству, литературе и кино присущ элемент необычности и загадочности, что и подтверждается употреблением таких существительных как: *elle nous dévoile les arcanes d'un enseignement qui sanctionne...* [5, 107] – (лат. *arcanum*); *on entretenait chez lui le culte du métier et du travail* [5, 107] - (лат. *cultus*); ...*une façon d'"idiolecte" qu'on pourrait nommer le Ponge, construit sur la fascination du "mutisme" des objet...* [10, 92] - (от лат. *mutus*). Что же касается прилагательных, к данной тематической группе можно отнести такую лексическую единицу, как *dérisoires*, напр.: *pétri de contradictions, encombré d'exorcismes dérisoires alors qu'il fut sans cesse secoué de révolutions...* [5, 107] – (от лат. *derisio*). Также нередко в данном контексте прилагательные являются весьма яркими эпитетами, например: ...*souvent oubliés, est traversé, ça et là, de fulgurantes audaces, d'admirables savoir-faire et de voluptueuses évocations* [5, 106] - (от лат. *fulgurare* и *voluptas* соответственно). Наряду с именами существительными и прилагательными встречаются и заим-

ствованные глаголы, например: ...et qu'à trop solliciter la rêverie on se retrouve dans la farine [10, 92] – (лат. *sollicitare*).

Анализируя степень употребительности латинизмов в тематической группе "Культура" можно сделать следующий вывод: количество прямых заимствований и суффиксальных дериватов, употребляемых в данном материале, практически одинаково, с небольшим преобладанием последних (27 и 31 соответственно). Среди них слова, образованные при помощи "книжных" суффиксов, составляют подавляющее большинство (книжные – 22, народные – 9).

Если рассматривать с содержательной стороны латинизмы этой тематической группы, то оказывается, что они передают, в основном, оттенок таинственности, а также связаны с положительной оценкой предметов и явлений.

В тематическую группу "**Здоровье**" были объединены две журнальные рубрики: "Dossier" и "Médecine". Прежде всего, для материала этой группы характерно употребление существительных и прилагательных, выражающих анатомические понятия, например: ...par exemple, un malade atteint d'un cancer du testicule n'échappait pas à la mort [12, 28]-(лат. *testiculus*). Встречаются также медицинские термины, например: l'obésité est un serpent de mer de la télévision [9, 55] - (от лат. *obesus*). Кроме слов-терминов встречаются и термины, обозначаемые лексико-семантическими вариантами (ЛСВ) полисемичных слов. Примерами ЛСВ могут служить следующие слова: ...éviter la maladie: c'est tout le pari de la prévention... [6, 56] – (от лат. *praevenire*). В материале был обнаружен всего один заимствованный глагол, который не относится к медицинским терминам и не является ЛСВ: priver d'un droit à l'espoir des personnes qui ne sont pas préparées à l'idée de la mort... [9, 28] – (лат. *privare*).

Если судить о количестве латинизмов тематической группы "Здоровье", то наиболее распространенными оказались прямые заимствования (15, ср.суффиксальные дериваты – 3), большинство из которых составляют медицинскую и анатомическую лексику.

Тематическая группа "**Политика**" включает в себе материал одной журнальной рубрики под названием "Majorité" (большинство, в смысле "парламентское"). В первую очередь, стоит отметить, что в материале данной группы было встречено сравнительно большое количество латинизмов, из которых подавляющее большинство составляют имена существительные. Наиболее характерные из них – это специальная для данной сферы лексика, например: ...tout les députés de la majorité... [11, 72] - (лат. *deputatus*).

Также в данном контексте встречаются ЛСВ полисемичных слов. В качестве примера можно привести слова *geste* и *membre*: "...le Premier ministre, dessinant de grands gestes carrés pour montrer..." [11, 72] – (лат. *gestus*); certain membre de son cabinet condamne-t-il la manière dont la télévision a rélaté la dévaluation, il reste évasif [11, 72] - (от лат. *membrum*).

Ни одна тематическая группа не "обходится" без общеупотребительной лексики. Примером этого могут служить следующие существительные, которые в данном контексте приобретают политический оттенок, например: sur la forme, il est devenu tout à la fois plus technocratique et plus littéraire ("altruisme", "existentiel", "pérennité"...) [11, 73] – (от лат. *perennis*).

По степени употребительности латинизмов в данной группе после существительных идут глаголы. Они, однако, не относятся к политической лексике, но в данном контексте употребляются для выражения различных политических операций, например: certain membre de son cabinet condamne-t-il la manière dont la télévision a relaté la dévaluation, il reste évasif [11, 72] - (от лат. *relatus*). Количество прилагательных-латинизмов, употребляемых в группе "Политика", невелико. Их основная роль – выступать в функции определения. Встречаются и субстантивированные причастия, которые обозначают субъектов избирательного процесса.

Употребительность латинизмов в этой группе выглядит так: прямые заимствования – 24, суффиксальные дериваты – (книжные – 13, народные – 10). Для обозначения политических субъектов и объектов, понятий и явлений чаще всего используется общеупотребительная лексика.

Тематическая группа "**Природа**" латинизмов была образована на материале одной журнальной рубрики под названием "Notre Epoque" (наша эпоха). В ней обсуждается проблема восстановления лесов, и, в соответствии с этим, в данном контексте встречаются заимствованные имена существительные, обозначающие представителей флоры и фауны. Прилагательные наиболее распространены в функции определения: ... cet "ami" interne à l'Office, et qui balance ses notes internes aux adversaires de son employeur [10, 87] – (лат. *internus*). Некоторые из них являются яркими эпитетами, например: ...une forêt fragile, car rendue plus sensible aux épiémies de par son uniformité [10, 86] - (лат. *fragilis*). В материале этой группы встречается лишь один пример глагола-латинизма, который в этом контексте служит для выражения определенных чувств: ...il se déclare en profond désaccord avec les méthodes des Eco-Gerrier, mais se félicite de "l'existence de telles associations, qui font bouger les choses" [10, 86] - (лат. *felicitare*).

Общее количество латинизмов, употребленных в тематической группе "Природа", невелико: прямых заимствований – 7, суффиксальных дериватов – 5, из которых 4 образовано при помощи "книжных" суффиксов. Семантика их разнообразна.

Тематическая группа "**Транспорт**" образована на материале одной журнальной рубрики под названием "Auto" (автомобиль). В этой рубрике речь идет о новинках автомобильного рынка. Латинизмы этой рубрики – это, главным образом, имена существительные и прилагательные, характеризующие техническую сторону автомобиля, например, существительное: ...quatre soupapes par cylindre, turbo à géométrie variable, injection à très haute pression et pompe spécial... [7, 126] - (лат. *pressio*); прилагательное: ...prix, sus-

pension trépidante, confort (à l'arrière)... [7, 126] - (от лат. *trepidare*).

Общее количество латинизмов этой группы – 15, из которых прямых заимствований – 9, "книжных" суффиксальных дериватов – 3 и 3 – "народных".

Тематическая группа **"Виноделие"** образована на материале одной из статей журнальной рубрики "Notre Epoque". В ней речь идет о разного рода мошенничествах с итальянским вином. Здесь встречаются такие существительные-латинизмы, которые выражают понятия, явления и процессы виноделия и связанной с ним торговли, например: ...venez-voir nos installations, nos cuves, notre système de vinification [8, 104] – (от лат. *vinum*). Здесь же можно привести и пример заимствованного глагола: ...venez déguster gratuitement notre vin véritable [8, 104] - (лат. *degustare*).

В соответствии с тематикой этой группы латинизмов употребляются и юридические термины: ...deuxième raison: la carence des contrôles [8, 105] – (лат. *caentia*); а также слова общеупотребительной лексики, которые в данном контексте приобретают юридический оттенок: les inculpations qui les frappent aujourd'hui sont à la mesure de leur crime... [8, 104] - (от лат. *inculpare*).

В группе "Виноделие" количественное соотношение прямых заимствований и суффиксальных дериватов одинаково. Каждый тип представлен 8 примерами. В таком же соотношении находятся и обнаруженные "книжные" и "народные" дериваты (по 4).

В тематическую группу "Социальные проблемы" были объединены две журнальные рубрики: "Dossier" (досье) и "Entreprendre" (предпринимать), где обсуждаются проблемы различных слоев общества.

По своей семантике латинизмы этой группы очень разнообразны, в частности, слова, описывающие психические процессы: ...les avancées de la science moderne confirment ses intuitions [10, 8] – (лат. *intuitio*). Латинизмы используются и для описания социальных ролей действующих лиц: ...les élus du CE sont des consultants formés au jeu de rôles... [9, 96] - (от лат. *consultare*); ...installé dans un nouveau bureau, vous êtes contraint de prendre rapidement plusieurs décisions: initier la mise en place [9, 96] – (от лат. *initiare*) и др.

В результате количественного анализа этой группы получены следующие количественные данные: прямые заимствования – 15, суффиксальные дериваты – 22 ("книжные" – 8, "народные" – 14).

Тематическая группа **"Образование"** объединяет латинизмы из одной журнальной рубрики "Nation" (нация), посвященной таким проблемам, как низкая заработная плата и неактуальность методики преподавания в школе. Основную массу латинизмов, употребляемых в этом материале, составляют слова общеупотребительной лексики. Приведем пример: ...la condition des enseignants n'a jamais été satisfaisante [12, 18] – (от лат. *satisfacere*). Встречаются и латинизмы, употребленные в метафорическом смысле, например: ...spirale infernale, car, dans le même temps, la demande augmente irrémédiablement [12, 18] - (от лат. *spira*).

Общее количество латинизмов этой группы составляет 26. Среди них прямых заимствований – 12, суффиксальных дериватов – 14 ("книжных" – 10, "народных" – 4). Появление в данном материале общеупотребительной лексики обусловлено тематической направленностью этой группы.

Результаты сравнительно-количественного анализа различных видов латинизмов в тематических группах представим в следующей таблице:

Таблица II. Типы латинизмов в публикациях различной тематической направленности.

| Типы заимствований \ Тематические группы | Культура | Здоровье | Политика | Природа | Транспорт | Виноделие | Социальные проблемы | Образование |
|--|----------|----------|----------|---------|-----------|-----------|---------------------|-------------|
| ПРЯМЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ | 27 | 19 | 24 | 7 | 9 | 8 | 15 | 12 |
| существительные | 10 | 10 | 16 | 3 | 6 | 5 | 9 | 4 |
| прилагательные | 11 | 6 | 5 | 3 | 3 | 1 | 3 | 5 |
| глаголы | 6 | 3 | 3 | 1 | - | 2 | 3 | 3 |
| СУФФИКСАЛЬНЫЕ ДЕРИВАТЫ | 31 | 10 | 23 | 5 | 6 | 8 | 22 | 14 |
| "книжные" | 22 | 9 | 13 | 4 | 3 | 4 | 8 | 10 |
| "народные" | 9 | 1 | 10 | 1 | 3 | 4 | 14 | 4 |
| ВСЕГО | 49 | 29 | 47 | 12 | 15 | 16 | 37 | 26 |

Анализ современной журнальной периодики показал, что в ее материале встречаются как прямые заимствования, так и суффиксальные дериваты, количество которых в исследуемых тематических группах неодинаково. В таких группах как "Здоровье", "Природа", "Транспорт" прямые заимствования оказались более распространенными, чем суффиксальные дериваты. Для тематических групп "Культура" и "Социальные проблемы" характерно преобладание дериватов. В группе "Виноделие" количество тех и других равное, а в группах "Политика" и "Образование" количественные различия несущественны.

Если говорить о прямых заимствованиях, то отметим, что среди них имена существительные являются наиболее распространенными латинизмами. Только в тематических группах "Культура" и "Образование" существительных на одну лексическую единицу меньше, чем прилагательных, что может объясняться недостаточной протяженностью выборки.

Что же касается суффиксальных дериватов, то большинство из них составляют слова, образованные при помощи "книжных" суффиксов. Исключением являются две тематические группы: "Транспорт" и "Виноделие", где количество "книжных" и "народных" дериватов одинаково.

Семантика рассматриваемых латинизмов соответствует тематической направленности каждой группы. Однако можно привести примеры, когда в двух разных тематических группах употребляется латинизмы, сходные по своему значению, например, и в группе "Здоровье", и в группе "Социальные проблемы" встречается медицинская лексика.

Общее количество латинизмов в каждой тематической группе также неодинаково. Больше всего их было встречено в группах "Культура" и "Политика", а меньше всего – в группах "Природа", "Транспорт" и "Виноделие".

Вероятно, это можно было бы объяснить тем, что релатинизация социальных сфер (культура и политика) в хронологическом аспекте занимала больший исторический период, чем аналогичный процесс в производственной сфере. Например, процесс виноделия берет свое начало в глубокой древности. Он проходит красной нитью через всю историю существования французского этноса, а, следовательно, и его языка. Поэтому этот язык сумел создать достаточно развитую исконную систему обозначения специальных понятий из этой сферы и не нуждался, таким образом, в значительной массе латинизмов.

Итак, французский язык на протяжении XIX-XX веков характеризуется многочисленными заимствованиями из латинского языка, относящимися к различным грамматическим классам, среди которых подавляющее большинство составляют имена существительные, а затем (по убывающей) прилагательные, глагола и наречия. Помимо слов, французский язык заимствовал и различного рода аффиксы, чаще всего суффиксы "книжного" происхождения и "народные" суффиксы, присоединяемые к французским и латинским основам. Продуктивность этих суффиксов зависит как от внутрilingвистических, так и внелингвистических факторов.

Классификация этих лексических единиц по тематическим группам позволила определить, для какой сферы современной человеческой деятельности их употребление является более или менее характерным.

В современном состоянии языка проявляется тенденция к сокращению доли заимствований и расширению доли дериватов с "книжными" суффиксами. Вместе с тем, употребительность этих двух основных типов латинизмов в современной журнальной периодике приблизительно одинаково.

Литература:

1. Будагов Р.А. Что такое развитие и совершенствование языка? – М.: Наука, 1977.
2. Humanisme classique et sagesse: Une ambition pour la jeunesse de toute l'Europe.//Eurosophia: Bulletin de l'Association Européenne "Eurosophia".-Limoge.-1997.-Septembre.
3. Schmitt Ch. L'eupérisation des langues romanes contemporaines.// XXII^e Congrès international de Linguistique et Philologie romanes: Résumés des communications. Bruxelles, 23-29 juillet 1998.-Bruxelles, 1998.
4. Dubois J., Giacomo M., Guespin L., etc. Dictionnaire de linguistique et des sciences du Langage.-P.: Larousse, 1994.
5. L'événement.- Paris.-1986.-du 17 au 23 avril.
6. Le Figaro.- Paris.-1998.-du samedi 21 mars.
7. Le Figaro.- Paris.-1998.-du samedi 16 mai.
8. Le Nouvel Observateur.- Paris.-1986.-du 18 au 24 avril.
9. Le Nouvel Observateur.- Paris.-1998.-du 22 au 28 octobre.
10. Le Nouvel Observateur.- Paris.-1999.-du 7 au 17 février.
11. Le Point.- Paris.-1986.- 14-20 avril.
12. Le Point.- Paris.-1990.- 10-16 decembre.